# FERNÃO MENDES PINTO AND THE PEREGRINAÇÃO

STUDIES, RESTORED PORTUGUESE TEXT, NOTES AND INDEXES

DIRECTED BY JORGE SANTOS ALVES

## VOLUME I

## STUDIES

# FERNÃO MENDES PINTO AND THE "PEREGRINAÇÃO"

DIRECTED BY JORGE SANTOS ALVES

FERNÃO MENDES PINTO AND THE

# PEREGRINAÇÃO

STUDIES, RESTORED TEXT, NOTES AND INDEXES

VOLUME I

## STUDIES

EDITED BY JORGE SANTOS ALVES

FUNDAÇÃO ORIENTE
INCM

2010

EDITING: Carla Alferes Pinto
TRANSLATION AND PROOFREADING: Kevin Rose and Richard Trewinnard

GRAPHIC DESIGN AND PRINT LAYOUT: Rita Lynce
COVER: Detail of an illustration from *De Wonderlyke reizen van Fernando Mendez Pinto* (Amsterdam: Jan Hendriksz and Jan Riewertsz, 1653), Biblioteca Nacional de Portugal, Lisbon.
PRINTING: INCM

© FUNDAÇÃO ORIENTE
© INCM
Lisboa, Maio, 2010
750 copies

ISBN: 978-972-785-096-9
DEPÓSITO LEGAL: 307824/10

# CONTENTS

FOREWORD,
BY CARLOS AUGUSTO PULIDO VALENTE MONJARDINO . . . . . 9

INTRODUCTION, BY JORGE SANTOS ALVES . . . . . 11

THE NETWORKS OF MENDES PINTO . . . . . 27

ZOLTÁN BIEDERMANN & ANDREIA MARTINS DE CARVALHO
HOME SWEET HOME: THE SOCIAL NETWORKS OF MENDES PINTO IN PORTUGAL . . . . . 29

LUÍS FILIPE BARRETO
FERNÃO MENDES AND THE JESUIT CONNECTION . . 55

JORGE SANTOS ALVES
FERNÃO MENDES PINTO AND THE PORTUGUESE COMMERCIAL NETWORKS IN MARITIME ASIA (1530-1550) . . . . . 89

VISIONS OF ASIA IN THE *PEREGRINAÇÃO* . . 121

GEORGE BRYAN SOUZA
THE VISION OF RICHES: THE INDIVIDUAL AND THE POLITICAL ECONOMY OF THE *ESTADO DA INDIA* AND OF ASIA IN FERNÃO MENDES PINTO'S *PEREGRINAÇÃO* . . . . . 123

JACQUES P. LEIDER
SOUTHEAST ASIAN BUDDHIST MONKS IN THE *PEREGRINAÇÃO*. TRACING THE *ROLINS* OF FERNÃO MENDES PINTO IN THE EASTERN BAY OF BENGAL . . . . . 145

CHARLES WHEELER
A COASTAL PANORAMA OF COCHINCHINA (VIETNAM) AND CHAMPA IN THE *PEREGRINAÇÃO* . . . 163

CLAUDE GUILLOT
A HISTORICAL STUDY OF MENDES PINTO'S ACCOUNT OF THE DEMAK EXPEDITION AGAINST EAST JAVA (1546) . . . . . 185

RODERICH PTAK
HAINAN: FROM ZHENG HE TO FERNÃO MENDES PINTO . . . . . 207

MENDES PINTO'S INTERTEXTUALITIES . . . . 233

RUI MANUEL LOUREIRO
MISSION IMPOSSIBLE. IN SEARCH OF THE SOURCES OF FERNÃO MENDES PINTO'S *PEREGRINAÇÃO* . . . . . 235

MARÍLIA DOS SANTOS LOPES
*PEREGRINAÇÃO* BY FERNÃO MENDES PINTO: A SOURCE OF KNOWLEDGE . . . . . 257

FRANCISCO ROQUE DE OLIVEIRA
"UNA RELACIÓN DE SUFICIENTE PROBABILIDAD" — IBERIAN READINGS AND TRANSCRIPTIONS OF FERNÃO MENDES PINTO'S UNPUBLISHED *PEREGRINAÇÃO* MANUSCRIPT, 1576-1614 . . . . . 271

ASIAN VOCABULARY IN THE *PEREGRINAÇÃO* . . . . . 299

LUDVIK KALUS
SOME TERMS OF ARABIC AND PERSIAN ORIGIN IN FERNÃO MENDES PINTO . . . . . 301

JIN GUOPING
SOME REFLECTIONS ON MENDES PINTO'S KNOWLEDGE OF THE CHINESE LANGUAGE AND THE CONCEIVABLE CHINESE BIBLIOGRAPHY OF THE *PEREGRINAÇÃO* . . . . . 319

ANA FERNANDES PINTO & HINO HIROSHI
PERCEPTION, MEMORY OR INVENTION? JAPAN AND JAPANESE VOCABULARY IN THE *PEREGRINAÇÃO* . . . . . 331

LUÍS FILIPE THOMAZ
THE LINGUISTIC COMPETENCES OF FERNÃO MENDES PINTO AND HIS USE OF MALAY . . . . . 347

# FOREWORD

The intellectual exuberance of the Renaissance created the conditions for the emergence of a "new world" in which curiosity, an open spirit and a fascination for the unknown generated a modernity to which – even today – we are direct heirs.

The Portuguese expansion witnessed figures who distinguished themselves on account of their feats, their thoughts or their writings. Some of them consecrated their positions a long time ago, others have become well known due to more recent historiography, while others still await the attention of researchers to extol their actions.

Fernão Mendes Pinto cannot be placed in any one of these categories. He has always been well known, and there have always been those who have contested the veracity of his works. He is one of those few historical figures whose generalised fame is inextricably linked with an easy but nonetheless corrosive epigram. However, Mendes Pinto was in the singular position of being an eyewitness to the early phases of the Portuguese presence in Asia. By incorporating the enquiring spirit of the age, the writer and man was able to transcribe onto paper the fabulous experiences of a life filled with physical and spiritual adventures. It is time to do him justice.

The Fundação Oriente decided that it would be opportune to attempt to further our knowledge of all that was known and had been written about Fernão Mendes Pinto. The numerous places, people, events and experiences mentioned in his *Peregrinação* entailed involving various specialists from diverse areas. Initially, an international conference on history and literature was organised at the Arrábida Monastery. The papers that comprise the first volume of these studies were presented at this conference. Subsequently, the volume containing the index, an invaluable asset, was carefully prepared. Finally, an international group of specialists annotated and commented upon

the text of the *Peregrinação*, with the firm conviction that this was the only way for the credibility and value of the text to be scientifically and objectively evaluated.

The decision to use the English language was amply justified, since one of the main objectives of this project is to circulate the results at international level, without excluding Portuguese readers who are by and large familiar with the language.

We would like to thank Jorge dos Santos Alves, who co-ordinated this team effort with great efficiency, skill and punctuality, and all the participants who contributed to this initiative.

Carlos Augusto Pulido Valente Monjardino

JORGE SANTOS ALVES

# INTRODUCTION

There are books that seem trapped on shelves. They are restless and perpetually fidgety books always seeking our attention. They simply do not belong there, neatly arranged on bookshelves. Neatly arranged and trapped, waiting for us to look at them. Waiting for us to reach out and take them down from the shelf to be read. *Peregrinação* by Fernão Mendes Pinto is one such book. At least on my shelves.

But I am sure that my shelves are not the only ones to witness the restlessness of Mendes Pinto and his book. I am sure that this is the case with many other shelves. That is why, after the first edition was published in 1614, generations and generations of scholars and curious readers have read and discussed the book, which has been translated into innumerable languages. It is impossible to remain indifferent to Mendes Pinto and his book.

One always feels like doing something more than merely reading this book. We feel the urge to discuss Mendes Pinto and his book with other people. To ask them if they have also read him and if they actually read the entire book. Right down to chapter 226 and the final page.

Many readers of Pinto and his book are left wanting something more. For some of them, that night in the Arrábida convent, wanting something more meant sharing an initial common desire: to bring together, in the Arrábida convent, a larger group of other people who also wanted more from Mendes Pinto and his book. On whose shelves *Peregrinação* was also a restless, fidgety book. A second desire was also shared on this occasion, perhaps even more important than the first: to build an international team capable of annotating Pinto's book. But that was not all. It was also necessary to create complete indices for *Peregrinação*, which was unanimously considered to be the best means of enabling everyone to finally get better acquainted with the book. And, finally, the fourth desire: to restore Pinto's text to the original form of its *princeps* edition, which we suppose to be the most authentic and

precise version. Four desires that crystallised in the Arrábida convent on that rainy night in October 2003.

These four desires, now transformed into commitments, have been fulfilled in these four volumes.

These four volumes essentially seek to provide the public, specialists and the merely curious with the work tools that will enable them to get better acquainted with Mendes Pinto and his *Peregrinação*. These tools are distributed over the four volumes:

Volume I contains studies that frame Mendes Pinto and his book in a historical context;

Volume II contains the complete text of the *Peregrinação* restored to the original form of its first edition (1614);

Volume III contains annotations to Pinto's work, with up-to-date bibliographic and documental references;

Volume IV contains comprehensive indexes of the *Peregrinação*, with toponyms, homonyms and, above all, thematic entries.

## PINTO, THE *Peregrinação* AND THE QUEST FOR A NEW HISTORIOGRAPHIC DISCOURSE

While giving in to the fascination of Mendes Pinto and his book – by taking it down from the shelf – one is well aware that this act entails reading other related works. Books written by people who, before us, also wanted to extract more from *Peregrinação*. People who had read Pinto in different ways. The evolution of these readings and the differences between them has already been reconstructed[1]. This reconstruction clearly demonstrates how several typologies/periods of analysis and interpretation emerged around Mendes Pinto and his book during the 20th century. The first, which appeared at the turn of the century, lasted throughout the first three decades of the 20th century. Essentially, it sought to identify temporal and geographical incon-

[1] See Luís Filipe Barreto, "Introdução à *Peregrinação* de Fernão Mendes Pinto", *A Abertura do Mundo. Estudos de História dos Descobrimentos Europeus*, Francisco Contente Domingues & Luís Filipe Barreto (eds.) (Lisbon: Editorial Presença, 1986) I:101-118.

gruities in Pinto's text, "errors" of historical information. In other words, it resulted in a sort of positivist inquiry about Mendes Pinto and his work. The most prominent name associated with this typology/period was perhaps the Jesuit Georg Schurhammer[2].

From the 1940s onwards the predominance of a positivist historiographic reading of Mendes Pinto gradually declined to be replaced by a more literary interpretation. This tendency prevailed until the 1960s and even after this period a literary reading of *Peregrinação* always played an active role thanks to a stimulating proliferation of interpretations and reinterpretations of the text. These ensured that literary studies on *Peregrinação* progressed at a remarkable pace[3]. This process was far more visible and active from the 1980s onwards. From the 1980s to date numerous theses and anti-theses about Pinto and his book have been put forward[4] and schools of interpretation and analysis have emerged[5]. Via these literary studies, attempts were also made to build bridges with the field of History[6]. Even though they did not always achieve the desired results, these attempts were nonetheless laudable.

[2] The following studies on about Pinto and *Peregrinação* by Schurhammer stand out: "Um documento inédito sobre Fernão Mendes Pinto" (1924), "Fernão Mendes Pinto und seine «Peregrinação»" (1926) and "1543-1943. O descobrimento do Japão pelos Portugueses no ano de 1543" (1946). All these articles can be found in a compilation of Schurhammer's writings, *Orientalia* (Rome/Lisbon: Institutum Historicum Societatis Iesu/Centro de Estudos Históricos Ultramarinos, 1963).

[3] For a comprehensive overview of this outpouring of literary studies and even historical-literary studies, see João David Pinto-Correia, *Peregrinação de Fernão Mendes Pinto. Apresentação crítica, antologia e sugestões para análise literária* (Lisbon: Edições Duarte Reis, 2002), 93-122; Ana Paula Laborinho, "Bibliografia crítica sobre a «Peregrinação» (1620-1998)", *O discurso literário sobre a «Peregrinação»*, Maria Alzira Seixo and Christine Zurbach (eds.) (Lisbon: Edições Cosmos, 1999). From the same author, one can also see "O Rosto de Jano – Universos Ficcionais da Peregrinação de Fernão Mendes Pinto" (Ph.D. dissertation: Faculdade de Letras / Universidade de Lisboa, 2006).

[4] Some of the most representative voices of literary readings of *Peregrinação*, along with other historians, were present at the Arrábida convent in October 2005, which resulted in a prolific dialogue. Thanks are due to Fernando Cristóvão, João David Pinto-Correia, António Rosa Mendes, Ana Paula Laborinho and João Carlos Carvalho.

[5] Mendes Pinto and his book have inspired diverse academic works in the field of literary studies, many of which have not yet been published. Excellent examples of these studies include: Noel Wilhelm Ortega, "A Frequency Study of the Vocabulary in the «Peregrinaçao» of Fernão Mendes Pinto" (Ph.D. dissertation: Harvard University, 1974); Dwight E.R. TenHuisen, "Alterity and Hagiography in Early Modern Captivity Narrative: «Naufrágios», «Wahrhaftige Historia» and «Peregrinação»" (Ph.D. dissertation: University of Illinois at Urbana Champaign, 2005).

[6] A good example is the work by João Carlos F.A. de Carvalho, *Ciência e Alteridade na Literatura de Viagens. Estudos de Processos Retóricos e Hermenêuticos* (Lisbon: Edições Colibri, 2003): 120-181.

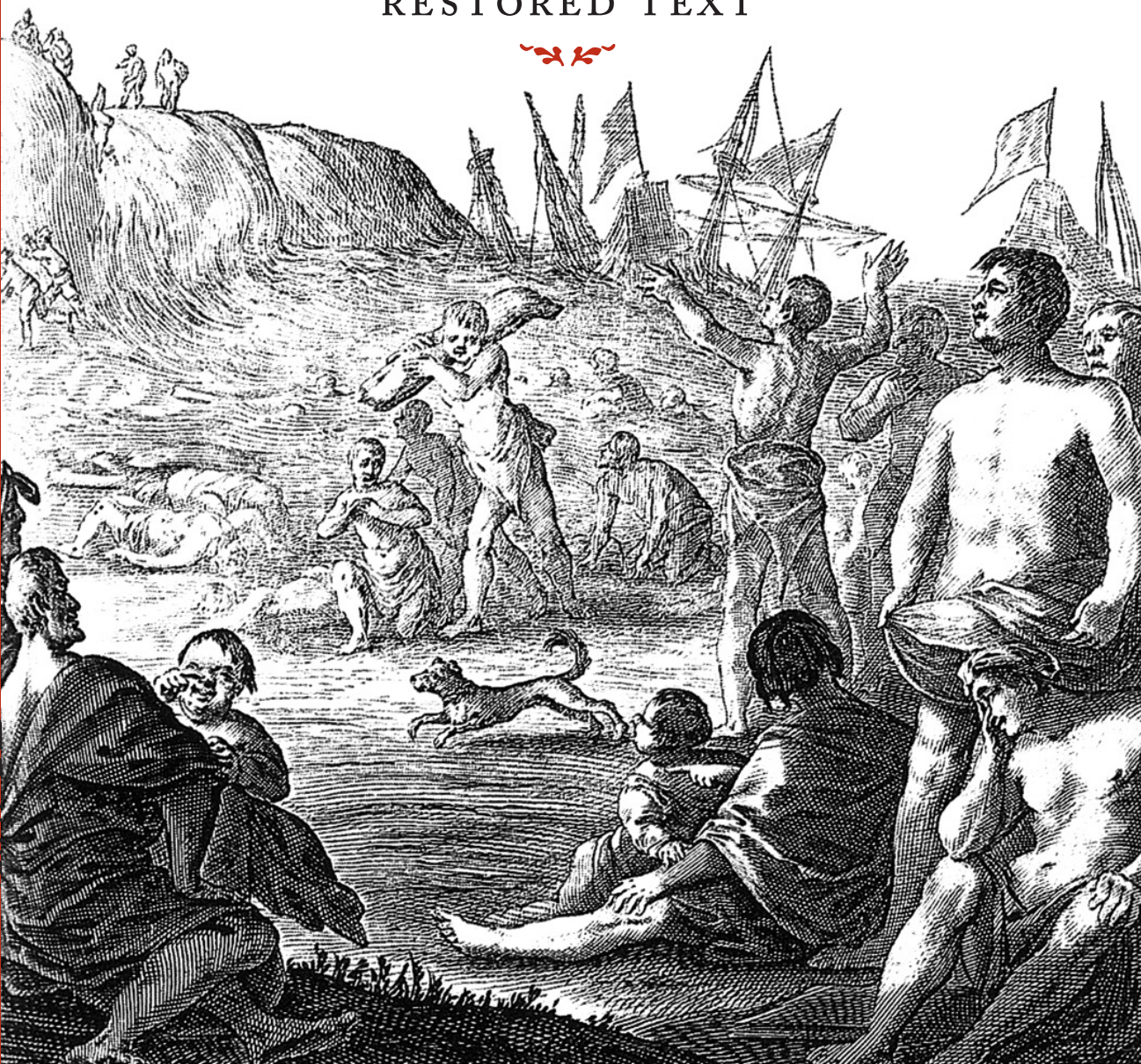
# FERNÃO MENDES PINTO AND THE PEREGRINAÇÃO

STUDIES, RESTORED PORTUGUESE TEXT, NOTES AND INDEXES

DIRECTED BY JORGE SANTOS ALVES

## VOLUME II

## RESTORED TEXT



# PEREGRINAÇÃO

CAP. I [ 1 ]

# DO QUE PASSEY EM MINHA MOCIDADE NESTE REYNO ATE QUE ME EMBARQUEY PARA A INDIA

Quando às vezes ponho diante dos olhos os muitos & grandes trabalhos & infortunios que por mim passarão, começados no principio da minha primeira idade, & continuados pella mayor parte, & milhor tempo da minha vida, acho que com muita razão me posso queixar da ventura que parece que tomou por particular tenção & empreza sua perseguirme, & maltratarme, como se isso lhe ouuera de ser materia de grande nome, & de grande gloria, porque vejo que não contente de me por na minha patria logo no começo da minha mocidade, em tal estado que nella viui sempre em miserias, & em pobreza, & não sem alguns sobresaltos & perigos da vida me quis tambem leuar às partes da India, onde em lugar do remedio que eu hia buscar a ellas, me foram crecendo com a idade os trabalhos, & os perigos. Mas por outra parte quando vejo que do meyo de todos estes perigos & trabalhos me quis Deos tirar sempre em saluo, & porme em seguro, acho que não tenho tanta razão de me queixar por todos os males passados, quanta de lhe dar graças por este só bem presente, pois me quis conseruar a vida, para que eu pudesse fazer esta rude & tosca escritura, que por erança deixo a meus filhos (porque só para elles he minha tenção escreuella) paraque elles vejão nella estes meus trabalhos, & perigos da vida que passei no discurso de vinte & hum annos em que fuy treze vezes catiuo, & dezasete vendido[1], nas partes da India, Etiopia, Arabia felix, China, Tartaria, Macassar, Samatra, & outras muitas prouincias daquelle oriental arcipelago[2], dos confins da Ásia, a que os escritores Chins, Siames, Gueos, Elequios, nomeão nas suas geografias por pestana do mundo, como ao diante espero tratar muito particular, & muito disfusamente, & daqui por huma parte tomem os homens motiuo de se não desanimarem cos trabalhos da vida para deixarem de fazer o que deuem, porque não ha nenhuns, por grandes que sejão, com que não possa a natureza humana, ajudada do fauor diuino & por outra me ajudem a dar graças ao Senhor omnipotente por vsar comigo da sua infinita misericordia, a pesar de todos meus peccados, porque eu

entendo & comfesso que delles me nacerão todos os males que por mim passarão, & della as forças, & o animo para os poder passar, & escapar delles com vida. E tomando por principio desta minha peregrinação o que passei neste Reyno, digo que despois que passei a vida atê idade de dez ou doze annos na miseria & estreiteza da pobre casa de meu pay na villa de Montemor o velho[3], hum tio meu, parece que desejoso de me encaminhar para milhor fortuna, me trouxe a cidade de Lisboa, & me pos no seruiço de huma senhora de geração assaz nobre, & de parentes assaz illustres, parecendolhe que pella valia assi della como delles poderia auer effeito o que elle pretendia para mim. E isto era no tempo em que na mesma cidade de Lisboa se quebrarão os escudos pella morte[4] del Rey dom Manoel da gloriosa memoria[5], que foy em dia de santa Luzia treze dias do mes de Dezembro do anno de 1521. de que eu sou bem lembrado, & doutra cousa mais antigua deste reyno me não lembro[6]. A tenção deste meu tio não teue o sucesso que elle imaginaua, antes o teue muito differente, porque auendo anno & meyo pouco mais ou menos que eu estaua no seruiço desta senhora[7], me socedeo hum caso que me pos a vida em tanto risco, que para a poder saluar me foy forçado sairme naquella mesma ora de casa, fugindo com a mayor pressa que pude, & indo eu assi tão desatinado co grande medo que leuaua, que não sabia por onde hia, como quem vira a morte diante dos olhos, & a cada passo cuidaua que a tinha comigo, fui ter ao cayz da pedra onde achey huma carauella[8] d'Alfama[9], que hia com cauallos & fato de hum fidalgo para Setuual[10], onde naquelle tempo estaua el Rey dom Ioão o terceiro[11] que santa gloria aja[12] com toda a corte, por causa da peste que então auia em muytos lugares do Reyno[13]: nesta carauella me embarquei eu, & ella se partio logo, & ao outro dia pella menhã sendo nos tanto auante como Cezimbra[14] nos cometeo hum Francês cossairo, & abalroando com nosco, nos lançou dentro quinze ou vinte homens, os quais sem resistencia, nem contradição dos nossos, se senhorearão do nauio, & despois que o despojarão de tudo quanto acharão nelle, que valia mais de seis mil cruzados[15], o meterão no fundo, & a dezasete que escapamos com vida, atados de pès & de mãos nos meterão no seu nauio, com fundamento de nos leuarem a vender a Larache[16], para onde se dizia que hião carregados de armas que de veniaga leuavam aos Mouros, & trazendonos com esta determinação mais treze dias, banqueteados cada ora de muitos açoutes, quis sua boa fortuna que no cabo delles ao por do sol, ouuerão vista de huma vella, & seguindoa aquella noite marcados pella sua esteira, como officiaes velhos praticos naquella arte, forão com ella antes do quarto

da modorra[17] rendido, & dandolhe tres çurriadas de artilharia a abalroarão muito esforçadamente, & ainda que na defensão ouue da parte dos nossos alguma resistencia, nem isso bastou para os inimigos deixarem de a entrar, com morte de seis Portugueses, & dez ou doze escrauos. Era este nauio huma fermosa nao[18] de hum mercador de Villa de Conde[19] que se chamaua Silvestre Godinho, que outros mercadores de Lisboa trazião fretada de São Tome[20], com muytos açucares, & escrauaria, a qual os pobres roubados, que lamentauão sua desauentura, punhão em valia de quarenta mil cruzados. Tanto que estes cossayros se virão com presa tão rica, mudando o proposito que antes trazião, se fizerão na volta de França, & leuarão comsigo alguns dos nossos para seruiço da mareação da nao que tinhão tomado. E aos outros mandarão huma noite lançar na praya de Melides[21], nùs, & descalços, & alguns com muytas chagas dos açoutes que tinhão leuado, os quais desta maneira forão ao outro dia ter a Santiago de Cacem[22], no qual lugar todos foram muyto bem prouidos do necessario pela gente da terra, & principalmente por huma Senhora que ahi estaua, por nome dona Britiz[23] filha do Conde de Villanoua[24], & molher de Alonso Perez Pantoja, Commendador[25] & Alcaide mòr[26] da mesma Villa. E despois que os feridos & os doentes forão conualecidos, cada hum se foy para onde lhe pareceo que teria o remedio de vida mais certo, & o pobre de my com outros seis ou sete tão desemparados como eu, fomos ter a Setuuel, onde me cahio em sorte lançar mão de mim hum fidalgo do Mestre de Santiago[27] por nome Francisco de Faria, ao qual serui quatro annos, em satisfação dos quais me deu ao mesmo Mestre de Santiago por seu moço da Camara, aquem serui hum anno & meyo. E porque a moradia que então era custume darse nas casas dos Principes, me não bastaua para minha sustentação, determiney embarcarme para a India, inda que com pouco remedio, já offerecido a toda ventura ou má ou boa, que me soccedesse.

CAP. II [ 2 ]

## COMO DESTE REYNO ME PARTY PARA A INDIA, & DO SUCCESSO QUE TEUE A ARMADA EM QUE FUY

Aos onze dias do mès de Março do Anno de mil & quinhentos & trinta & sete party deste reyno em huma armada de cinco naos, em que não foy Capitão mór, senão somente os Capitães particulares das naos[1], os quais erão, na nao Raynha, dom Pedro da Sylua, que d'alcunha se chamaua o Gallo[2], filho do Conde Almirante dom Vasco da Gama[3], na qual trouxe a ossada de seu pay, que el Rey dom Ioão que então estaua em Lisboa, mandou receber co mòr aparato & pompa funebre que ate oje se recebeo nenhuma que não fosse de Rey: & na nao São Roque dom Fernando de Lima[4] filho de Diogo Lopez de Lima[5] Alcaide mòr de Guimarães[6], que logo no anno seguinte de 1538. falleceo em Ormuz[7] sendo Capitão da fortaleza; & na nao santa Barbora, seu primo Iorge de Lima[8], que hia prouido em Capitão de Chaul[9]; & na nao frol de la mar, Lopo Vaz Vogado[10] Capitão ordinario de viagem; & na nao Galega que foy a em que se perdeo despois Pero Lopez de Sousa[11]; hum Martim de Freitas[12] natural da ilha da Madeyra[13], que aquelle anno matarão em Damão[14] com mais trinta & cinco homens que leuaua comsigo. E velejando todas estas naos por sua derrota prouue a nosso Senhor que chegarão a saluamento a Moçambique[15], onde achamos de inuernada[16] a nao São Miguel de que era Capitão & senhorio hum armador que se chamaua Duarte Tristão[17], a qual partindo despois para o reyno muyto rica, desapareceo, sem ate oje se saberem nouas della, como por nossos peccados a outras algumas tem acontecido nesta carreyra da India[18]. Despois de estas cinco naos serem todas auiadas & prestes para se partirem de Moçambique, o Capitão da fortaleza, que era Vicente Pegado[19], apresentou aos Capitães dellas huma prouisão do Gouernador Nuno da Cunha[20], em que mandaua que todas as naos que aquelle anno deste reyno aly fossem ter, fossem a Diu[21], & deixassem a gente na fortaleza, pela sospeita que se tinha da armada do Turco, porque se então esperaua na India, por causa da morte do Soltão Bandur Rey de Cambaya[22], que o Gouernador tinha morto o verão passado. Este negocio foy logo posto em conselho, & se determinou por todos que as tres

naos[23] que erão del Rey fossem a Diu como a prouisão mandaua, & as duas de mercadores[24] fossem a Goa[25], por alguns requerimentos & protestos de encampação que seus Procuradores sobre este caso ja tinhão feitos. Partidas as tres naos del Rey para Diu, & as duas de mercadores para Goa, prouue a nosso Senhor leuallas todas a saluamento. E surgindo as tres na barra de Diu a cinco de Setembro do mesmo anno de 1538[26]. Antonio da Sylueira[27] irmão do Conde de Sortelha Luys da Sylueira[28], que então ahi estaua por Capitão, as festejou & recebeo com assaz de alegria, gastando largamente com todas de sua fazenda, assi em dar de comer a mais de setecentos homens, como em outras merces de dinheyro & esmolas que fazia continuamente. E vendo a gente desta armada tanta largueza & abastança, & que a fora isto lhe pagauão soldos & mantimento, se deixou aly ficar quasi toda por sua propria vontade, sem ser necessario para isso nenhum rigor nem pena de justiça, como sempre se custumou nas fortalezas em que auia sospeita de cerco. As tres naos, despois de venderem aly bem suas fazendas, se forão para Goa com sòs os officiaes dellas, & a gente do mar, onde estiuerão mais alguns dias, ate que o Gouernador acabou de as despachar para Cochim[29], & dahi, tomada a carga, se tornarão todas cinco para o reyno, onde chegarão a saluamento, leuando tambem consigo em companhia outra nao noua que se fizera na India, por nome São Pedro, de que veyo por Capitão Manoel de Macedo[30] que trouxe o Basilisco[31], a que câ chamarão o tiro de Diu, por se tomar ahy na morte do Soltão Baudur Rey de Cambaya, com mais outros dous do mesmo teor, os quais forão dos quinze que o Rumecão[32] Capitão mor da armada do Turco trouxe de Suez no anno de 1534. quando deste reyno foy dom Pedro de Castelbranco[33] nas doze Carauellas do socorro[34] que partirão em Nouembro.

CAP. III [ 3 ]

## COMO DE DIU ME EMBARQUEY PARA O ESTREITO DE MECA, & DO QUE PASSEY NESTA VIAGEM

Avendo sós dezassete dias que eu era chegado a esta fortaleza de Diu, fazendose nella prestes duas fustas para irem ao estreyto de Meca, a saberem a certeza da armada dos Turcos, de que ja na India auia algum receyo[1], me embarquey em huma dellas de que hia por Capitão hum meu amigo, por me elle fazer grandes encarecimentos da sua amizade naquella viagem, fazendome muyto facil sayr eu della muyto rico em pouco tempo, que era o que eu então mais pretendia que tudo. Confiado eu nesta promessa, & enganado com esta esperança, sem pòr diante dos olhos quão caro muytas vezes isto custa, & quão arriscada eu então leuaua a vida, assi por ser fora de tempo, como pelo que despois socedeo por peccados meus & de todos os que nella fomos, me embarquey com este meu amigo numa Fusta que se chamaua a Sylueira. Partidas ambas estas fustas desta fortaleza de Diu, & nauegando juntas em huma conserua com tempo assaz forte, na despidida do inuerno, com grandes chuueyros, & contra monção, ouuemos vista das ilhas de Curia, Muria[2], & Abedalcuria[3], nas quais estiuemos de todo perdidos, sem nenhuma esperança de vida; & tornandonos, por não auer outro remedio, na volta do sudueste, prouue a nosso Senhor que ferramos a ponta da ilha Çacotorà[4], huma legoa abaixo donde esteue a nossa fortaleza que dom Francisco d'Almeida, primeyro Visorrey da India fez, quando no anno de 1507. foy deste reyno, & aly fizemos nossa agoada, & ouuemos algum refresco, que por nosso resgate compramos aos Christãos da terra, que decendem daquelles que antiguamente o Apostolo São Tomè conuerteo nas partes da India, & Choromandel[5]. Desta ilha nos partimos com fundamento de abocarmos as portas do estreito, & em noue dias de tempo bonança nos pusemos na altura de Massuaa[6], onde ao pòr do Sol ouuemos vista de huma vella, a qual seguimos com tanta pressa, que ao quarto da prima rendido chegamos a ella. E querendo nos por via de boa amizade auer falla do Capitão della, pera nos enformarmos delle do que pretendiamos saber da armada do Turco, se era ja partida de Suez[7], ou que

nouas auia della; a reposta dos da nao foy tão fora do que esperauamos, que sem fallarem palaura nos assombrarão com doze pilouros, dos quais os cinco erão de falcões, & roqueyros, & os sete de berços, a fora muytas arcabuzadas que tambem nos tirarão, como gente que nos não tinha em conta. E de quando em quando nos dauão muytas gritas & apupadas, & capeandonos com bandeyras & toucas, nos mostrauão de cima do chapiteo de popa muytos terçados nùs, esgrimindo com elles no ar, peraque nos chegassemos a elles. Com a primeyra vista destas suas fonfarrices ficamos nos algum tanto embaraçados. E praticando os Capitães ambos & os outros companheyros sobre o que se faria neste caso, se concruyo por parecer dos mais, que os inimigos se não fossem tanto a seu saluo, mas que se trabalhasse tudo o possiuel pelos irmos gastando com a artilharia ate que fosse menham, porque então nos ficaria mais facil & menos perigoso o abalroalos, o que assi se fez. E dandolhe caça todo o mais que restaua da noite, prouue a nosso Senhor que ja quasi menham ella mesma se rendeo por sy com morte de sessenta & quatro homens dos oitenta que nella vinhão, & os que ficarão viuos quasi todos se lançarão ao mar, tendo este por milhor partido que morrerem queimados das panellas de poluora que lhe nos lançauamos. Assi que de todos os oitenta não escaparão mais que sòs cinco muyto feridos, dos quais hum foy o Capitão da nao, o qual metido a tormento confessou que vinha de Iudaa donde era natural, & que a armada do Turco era ja partida de Suez, com tenção de vir tomar Adem, & fazer ahi fortaleza primeyro que cometesse a India, porque assi o trazia o Baxá do Cayro, que nella vinha por Capitão môr, num dos capitolos do seu regimento que o Turco lhe mandara de Constantinopla[8]. E disse tambem outras muytas cousas particulares muyto importantes a nosso proposito. E antre algumas que nos disse, nos veyo a confessar que era Christão renegado, Malhorquy de nação, natural de Cerdenha, filho de hum mercador que se chamaua Paulo Andrès, & que não auia mais que sós quatro annos que se tornara Mouro por amor de huma Grega Moura com que era casado. Os Capitães ambos lhe cometerão então se se queria tornar a fè, & fazerse Christão, a que elle respondeo tão duro, & tão fora de toda a rezão, como se nacera & se criara sempre naquella maldita seita. Os Capitães ambos vendo quão cego & desatinado estaua este malauenturado no conhecimento da santa & Catholica verdade de que lhe tratauão, auendo ainda tão pouco tempo que fora Christão, como tinha confessado, crecendolhe a colera, com hum zelo santo da honra de Deos o mandarão atar de pès & de mãos, & viuo foy lançado ao mar com hum grande penedo ao pescoço, donde o diabo o leuou

a participar dos tormentos de Mafamede em que tão crente estaua, & a nao com os mais foy metida no fundo, por ser a fazenda fardos de tintas como cà he o pastel, que nos não seruia então para nada, tirando algumas peças de chamalote que os soldados tomarão para se vestirem.